



Hereinspaziert - Weinheim lädt ein! //

This is Weinheim – Take a Peek: You'll Love It!







Weinheim - die Wohlfühlstadt II

Weinheim -
A Town To
Feel At Home

Weinheim, die Wohlfühlstadt. Hereinspaziert! Seien Sie herzlich willkommen auf einem besonderen Fleckchen dieser Erde. Weinheim, pulsierendes Herz der Bergstraße und Tor zum Odenwald. Zweiburgenstadt, lebendiges Mittelzentrum in der Metropolregion Rhein-Neckar und mit 43 000 Einwohnern größte Stadt im Rhein-Neckar-Kreis. Viele Sehenswürdigkeiten und Denkmäler erinnern an die über 1250-jährige spannende Historie der Stadt, der Kurpfalz und Badens. Geschichte zum Anfassen. Ein Aufenthalt bietet Erlebnis und Erholung gleichermaßen. Geistige Zeitreisen beginnen hier zu den Rittern auf den Burgen, den Kurfürsten im Schloss und den hart arbeitenden Gerberhandwerkern im historischen Gerberbachviertel. Weinheim, Wohlfühlstadt, Ort der Lebenslust und baumelnden Seele. Weinheim, Stadt ohne Stress und Hektik. Mediterranes Flair, reizvolle Landschaft, gepflegte Gastlichkeit, freundliche Menschen, starke Kultur, schier unbegrenzte Freizeitmöglichkeiten. Weinheim, Stadt der Wärme. Die „Toskana Deutschlands“ heißt Sie herzlich willkommen. Wer hier ist, will nie wieder weg.

Home from home – that’s Weinheim. Welcome to a very special part of the world. Weinheim – the beating heart of the Bergstraße and gateway to the Odenwald. A town of two castles, a bustling centre in the Rhine-Neckar region and, with 43,000 inhabitants, the largest town in the Rhine-Neckar district. There are so many things to see and do here and the many monuments remind us of the 1,250 year exciting history of the town, the Electoral Palatinate and of Baden. History you can see and feel. Adventure and relaxation await the discerning visitor. Take a step back in time and visit the knights in their castle, the Electors in their castle palace and the hard-working tanners in the historic tanners’ quarter. Weinheim – a town to feel at home in, to find that elusive “joie de vivre”, a place where spirits sing. Weinheim – a town without stress and the hectic of everyday life. Mediterranean flair, attractive country-side, sophisticated hospitality, friendly people, a strong sense of culture and tradition, numerous leisure possibilities. Weinheim – warm weather and warm hearts. Welcome to the “Tuscany of Germany”. Come and take a look - we’re sure you’ll want to stay.





Weinheim - Stadt der Kleinode II

Weinheim -
A Town Of
Jewels

Weinheim, Zweiburgstadt. Die Burgruine Windeck, im 12. Jahrhundert als Schutzburg des Kloster Lorsch erbaut, scheint an schönen Tagen fast zum Greifen nahe. Die höher gelegene Wachenburg entstand erst 1907 als Mahnmahl für Kriegsoffer – die jüngste Burg der Bergstraße gehört nach wie vor Corpsstudenten, die in ihren bunten Uniformen mitunter die Stadt besuchen. Beide Burgen sind die Wahrzeichen und bilden die einzigartige Silhouette der Bergstraße. Im historischen Gerberbachviertel erzählen sorgsam restaurierte Fachwerkhäuser aus dem Mittelalter vom rauen Leben der Gerber. Hinter jeder Ecke taucht ein neues Kleinod auf, ein bedeutendes Denkmal oder eine steinerne Erinnerung an die bewegte Vergangenheit: Das Molitor'sche Haus von 1344 am Marktplatz ist der älteste Fachwerkbau im Rhein-Neckar-Raum, unweit davon bildet der Renaissance-Bau des Alten Rathauses mit der Löwenapotheke und dem Marktplatzbrunnen ein faszinierendes Ensemble. Wehrtürme erinnern an die wechselvolle Geschichte – Weinheim, die sehenswerte Stadt. Stadtführungen zu besonderen Themen weisen Ihnen den Weg.

Town of two castles – that's Weinheim. On a clear day, the ruins of Windeck, built in the 12th century to protect the monastery of Lorsch, seem close enough to touch. The Wachenburg, further up the hill, was built in 1907 as a memorial to the victims of war. The most recently built castle in the Bergstraße area, it still belongs to the student fraternities who visit the town every now and again, in their colourful uniforms. Silhouetted against the sky, the castles form a unique landmark in the Bergstraße area. In the tanners' quarter, carefully restored timber-framed houses dating back to the Middle Ages tell of the hard life of the tanner. Behind every corner is a jewel waiting to be discovered - an important monument or a memory set in stone to remind us of days gone by. The Molitor House dating from 1344 on the market square is the oldest timber-framed building in the Rhine Neckar area. The renaissance building of the old Town Hall, the „Löwenapotheke“ and the well at the centre of the market square make a fascinating ensemble. Defence towers remind us of Weinheim's chequered history – a town well worth visiting. Themed guided tours show you the way.





Weinheim - Stadt der grünen Meilen II

Weinheim -
A Town Of Parks
and Gardens

Weinheim, Stadt der Parks und Gärten. Der Grünen Meilen inmitten der Stadt. Durchatmen und wohlfühlen. Hereinspaziert! Der Park im Stil eines Englischen Gartens mit seinen seltenen Bäumen, seinem Heilkräutergarten und seinen sorgfältig gehegten Beeten lädt zum Verweilen ein, zum Innehalten, zur Entspannung. Zur Fröhlichkeit. Lachende Kinder spielen auf der Wiese, ein verliebtes Paar kuschelt im sonnengewärmten Rasen. Es riecht nach Picknick und Pfirsichbowle. Irgendwo klimpert eine Gitarre. Der malerische Weiher sprüht freche Fontänen in die Luft. Manchmal scheinen die beiden Burgen darauf zu tanzen. Während der Wehrturm „Blauer Hut“ daneben wacht. Die älteste Libanon-Zeder Deutschlands steht hier und ruht in sich. Das herrschaftliche Gebäude ist heute Sitz der Stadtverwaltung, zum Park hin mit großer Terrasse trifft der Besucher aber im „Schlosspark-Restaurant“ auf gepflegte Badische Gastlichkeit. Das Schloss entstand einst aus einem mittelalterlichen Adelshof im Laufe verschiedener Bauzeiten. Im 17. Jahrhundert war es zeitweise Sitz der Kurfürsten von der Pfalz.

Town of parks and gardens – that’s Weinheim. A green oasis in the middle of the town. Take a deep breath and relax – you’ve arrived. The park, in the style of an English garden, with its rare trees, the herb garden and carefully-tended flower beds beckons you to linger a while, to pause, to unwind. A scene full of joy. Children play laughing on the meadow. A couple in love hold each other on the sun-kissed lawn. The air smells of picnic and a refreshing fruit punch. From somewhere you hear the twang of a guitar. Fountain spray shoots into the air from the picturesque pond. Occasionally the two castles appear to dance on the water, whilst the defence tower, the “Blaue Hut”, awakens at the same time. The oldest Lebanon cedar in Germany roots at peace with itself here. Today the elegant building is the headquarters of the town’s administration; facing the park is a large terrace where visitors are able to enjoy the sophisticated Baden hospitality. The castle palace was originally built, over the course of various periods of construction, as a noble estate in the Middle Ages. For a time in the 17th century it was the seat of the Electors of the Palatinate.



4

P H S 20



Weinheim - Stadt der Blumen und Bäume II

Weinheim -
A Town Of Flowers
And Trees

Weinheim, Stadt der Blumen und Bäume. Der bunten Blüten und der blühenden Geschichten. Treten Sie ein in den Exotenwald! Schließen Sie Bekanntschaft mit den Bäumen und Büschen aus fernen Ländern. Sie riechen nach frischen Zitronen und manchmal nach Kaugummi und Schokolade. Christian Freiherr von Berckheim, einst Schlossherr, hat sie von fernen Reisen mitgebracht. Sie sind in Weinheim jetzt heimisch, fühlen sich wohl. Einfach die Sinne bei einem Spaziergang schweifen lassen. Riechen, anfassen, fühlen. Riesenhafte Mammutbäume aus USA gedeihen neben Exoten aus Japan. Wenige Meter entfernt duftet der „Hermannshof“, Schau- und Sichtungsgarten mit internationalem Renommee. Blumenfreunde und Wissenschaftler nehmen weite Reisen auf sich, um einmal hier zu lustwandeln. Ein fleißiges Team von Gärtnern sorgt für akribische Pflege. Jedes zarte Pflänzchen erzählt eine Lebensgeschichte, manche sogar ein Abenteuer, wenn man aufmerksam zuhört. Der „Hermannshof“ ist eine aufregende und doch entspannende Reise durch die Pflanzenwelt, mitten in der Stadt.

Town of flowers and trees – that’s Weinheim. Of colourful blossom and thriving history. Come and take a walk in the “Exotenwald”. Get to know the trees and bushes from distant lands. Their smell is of fresh lemon; sometimes of chewing-gum and chocolate as well. Christian Freiherr von Berckheim, a former owner of the castle, brought them back from his travels overseas. They are now native to Weinheim – and they feel at home here. Just let your mind drift whilst you take a stroll. Smell, touch, feel. Giant redwoods from the USA flourish next to exotic trees from Japan.

A few feet away – the fragrant “Herrmannshof” – an internationally-renowned botanical garden. Keen gardeners and horticulturalists alike, travel from far away to wander the gardens’ paths. A hard-working team of gardeners meticulously cares for the plants. Each delicate specimen tells its own story; if you listen carefully, some even recount an entire adventure. “Herrmannshof” offers you an exciting, yet relaxing journey through the world of plants – right in the centre of the town.





Weinheim - Stadt der Lebensfreude 11

Weinheim -
And Its Love
Of Life

Weinheim, Hochburg des Genusses und der Lebensfreude. Der gemütliche Marktplatz zwischen der stattlichen St.Laurentius-Kirche und dem schnuckeligen Gerberbachviertel brodeln im Sommer wie eine südländische Piazza. Der italienische Wirt zerpflückt vor seinem Ristorante die frischen Artischocken, während der spanische Koch nebenan seine Paella rührt. Mediterranes Lebensgefühl verbindet sich mit Fachwerkidylle und bodenständiger Gemütlichkeit. Odenwälder Bratwürste rücken auf dem Grill zusammen, um Platz zu machen für leckere Meeresfrüchte. Der Bergsträßer Riesling kabbelt sich genüsslich mit dem Chardonnay des Südens. Nirgends ist Weinheim so Urlaub wie auf dem Marktplatz. So Süden. Eintreten, Platz nehmen, plaudern, sinnieren, genießen. Fallenlassen in diese einzigartige Atmosphäre. Abtauchen. Wohlfühlen. Samstags bieten die Bauern der Region hier ihre frischen Waren feil. Bei vielen Festen das Jahr über, urig und charmant wie die Altstadt-Kerwe im August, bildet der Marktplatz den natürlichen Mittelpunkt - das Zentrum der guten Laune.

Enjoyment and love of life – that’s Weinheim. Between the magnificent St. Laurentius Church and the quaint tanners’ quarter is the friendly market square which sizzles during the summer months like a Mediterranean piazza. The Italian inn-keeper picks fresh artichokes in front of his ristorante whilst the Spanish chef next door stirs his paella. The Mediterranean way of life complements the timber-framed houses and the simple, characteristic charm typical of this region. Odenwald sausages roll together on the barbeque, making way for delicious sea-food. The Bergstraße Riesling jibes playfully at the more southern Chardonnay. With its Mediterranean flair, there’s no better place to relax and unwind than Weinheim’s market square. Come and take a look, sit down for a while, chat, take time to reflect and enjoy. Let go and wrap yourself up in this unique atmosphere. Feel at home. The farmers from the region sell their fresh produce on Saturdays. All eyes are focused on the market square, which creates such a superb atmosphere – especially at many traditional and quaint festivals throughout the year



13



50



Weinheim - Stadt der Kultur II

Weinheim -
A Town Of
Culture

Weinheim, Stadt der Kultur und der Geschichte. Tausende von Menschen nehmen jedes Jahr an den ideenreichen Stadtführungen teil, zu denen die Erzähler in historische Kostüme schlüpfen: Der Kellermeister, die Magd, der Herold. Sie erzählen spannende Geschichten über Weinheim und die Welt. Seit mehr als 20 Jahren gibt es den Kultursommer in der Stadt, vor allem rund ums Schloss, auch auf einer Bühne im idyllisch plätschernden Schlosspark-Weiher. Auf der großen Wiese lauschten schon Tausende solchen Stars wie José Carreras, der am liebsten in Weinheim geblieben wäre, so schön fand er es hier. Aber vor allem junge Künstler bekommen ihre Chance. Geheimtipps wachsen hier wie Früchte auf dem Baum. Es gibt drei Kabarett-Gruppen, alles kreative Köpfe der Stadt. Viele Kleinkunstabühnen und der international bekannte Jazz- und Blueskeller „Muddy’s Club“ ergänzen die Kulturlandschaft unter den beiden Burgen, dazu gesellen sich zahlreiche Traditionen Bergsträßer Brauchtums wie der Sommertagszug am Sonntag Laetare im März, getragen von vielen Vereinen der Stadt. Kultur in Weinheim ist zeitlos.

Culture and tradition – that’s Weinheim. Numerous people take part each year in the imaginative guided tours of the town, for which story-tellers slip into their historic costumes. The vintner, the maid, the herald. They all tell fascinating stories of Weinheim and the world. The “summer of culture” has taken place in the town for more than 20 years – around the castle palace and on a stage in the middle of the babbling, idyllic castle park pond. On the large meadow, thousands have listened to stars such as Jose Carreras who, on finding Weinheim so beautiful, wanted to stay. New artists also have their day. Tips grow here like fruit on a tree. There are three cabaret groups – all home-grown talent. Many cabaret acts and the internationally famous jazz and blues wine cellar “Muddy’s Club” contribute to the cultural line-up in the shadow of the two castle ruins. Numerous Bergstraße traditions and customs complete the picture such as the summer procession on Laetare Sunday in March (the 4th Sunday of Lent), in which many of the town’s clubs and societies take part. Culture in Weinheim knows no bounds.





Weinheim - Stadt ohne Langeweile II

Weinheim -
A Town With Some-
thing For Everyone

Weinheim, Stadt des Sports und der aktiven Freizeit. Des Erlebnisses und der Aktivität. Jeder zweite Weinheimer ist in einem Sportverein engagiert, willkommen in der Hochburg der Bewegung! Das nagelneue Waldschwimmbad im Gornheimertal ist ein Refugium für Sportler und Familien. Klares Wasser, üppiges Grün. Das Strandbad Waidsee im Westen der Stadt, nahe der weitläufigen Sportanlagen, weist die Wasserqualität eines blauen Bergsees auf. Liegewiesen unter schattenspendenden Bäumen erstrecken sich ums plätschernde Ufer. Das Freizeit- und Erlebnisbad „miramar“ umhüllt die Gäste mit herzlicher Wellness-Gastlichkeit, ein Thermalbad aus solehaltigen Quellen vertreibt zwickende Wehwehchen mit der sanften Welle. Die Hallenbäder in der Stadt und im Ortsteil Hohensachsen unterbreiten weitere attraktive Angebote für Menschen, die Entspannung durch Bewegung suchen. Die Wälder rund um die Stadt bieten anspruchsvolle Trainingsbahnen für Walker, Jogger und Radler. Minigolfanlagen, Tennisplätze, Reitmöglichkeiten. Es gibt einfach alles. Willkommen in der Stadt, die keine Langeweile kennt.

Sport and vigorous exercise – that’s Weinheim. Adventure and experience. Half of those who live in Weinheim belong to a sports club. Welcome to a hive of activity. The brand new woodland open-air swimming-pool in Gornheimertal is a refuge not only for sportsmen but also for the family. Clear, clean water, lush greenery. The beach pool, Waidsee, in the west of the town near the expansive sports centres with its water of turquoise blue. The sunbathing lawns in the shade of the trees extend as far as the eye can see around the burbling bank.

“Miramar”, the leisure pool, offers superb spa facilities to its guests; a thermal salt pool helps you get rid of all those little aches and pains with its gentle waves. The indoor swimming-pools in the town and in Hohensachsen offer many further attractive leisure activities to those looking to relax through exercise. The trails in the forests surrounding the town offer demanding training possibilities for all those who like walking, jogging or cycling. Mini-golf, tennis, horse-riding. Welcome to the town with something for everyone.



9

11





Weinheim - Stadt der lebhaften Natur II

Weinheim -
A Town Where
Nature Meets Sport

Weinheim, Stadt der besonders lebhaften Natur. Des Sports im Grünen. An den Schlosspark und den Exotenwald schließen sich kilometerweit komfortable und bestens gekennzeichnete Wege an für Jogger, Walker, Wanderer und Spaziergänger - und natürlich Fahrradfahrer. Alle sind gut ausgeschildert.

Sie führen durch die Weinberge entlang der Bergstraße oder hinauf zu den Burgen. Andere streben anspruchsvoll dem Geiersberg entgegen oder sogar zum Eichelberg, der mit knapp 530 Metern höchsten Erhebung Weinheims.

Er liegt draußen im Odenwald, wo sich die Landschaft der Zweiburgenstadt allmählich verändert. Die sanften Bergstraßenhänge schieben sich dem Odenwald entgegen, dem stattlichen Mittelgebirge mit seinen weit ausholenden Wiesenhängen und seiner bäuerlichen Tradition. Die Mountainbiker und Rennrad-Fahrer begegnen sich meistens bei der Zwischenrast in einer gemütlichen Wirtschaft, wo sie sich bei kühlem Apfelwein und deftigen Odenwälder Spezialitäten für die Heimfahrt stärken. Aber meistens wollen sie gar nicht mehr heim. Höchstens wieder zurück nach Weinheim, in die Stadt.

Where nature meets sport – that's Weinheim. Sport in the great outdoors. Miles of gentle and well-marked routes for joggers, walkers, hikers and cyclists of course, adjoin the castle park and the „Exotenwald“. All are well-signposted. They take you through the vineyards along the Bergstraße or up to the castles.

Others stretch, challengingly, to the Geiersberg or even to Eichelberg which, at around 1,700 feet high, forms the tallest peak in Weinheim. It stands in the Odenwald where the country-side of the town gradually changes. The gentle slopes of the Bergstraße push towards the Odenwald and give way to a majestic low mountain range with its vast meadow slopes and its rustic traditions.

Mountain bikers and cyclists often meet in a cosy inn during a well-deserved break, where they regain their strength for the homeward journey over a pint of cider and filling speciality dishes from the Odenwald. However, generally, they don't want to go home at all. At the very most – back to town – to Weinheim.





Weinheim - Herz der Bergstraße II

Weinheim -
At The Heart
Of the Region

Weinheim, Zentrum mit Charme. Pulsierendes Herz der Bergstraße, der Toskana Deutschlands. Mehr als 40 Burgen und Schlösser zwischen Darmstadt und Heidelberg bilden eine Perlenkette der Pracht. Und Weinheim mittendrin, gleich mit zwei Burgen und einem Schloss. Die Landesgärten im Bensheimer Fürstenlager und im Schwetzingen Schlosspark liegen nur eine Wanderung weit entfernt, das weltberühmte Heidelberger Schloss einen Steinwurf weit, das UNESCO-Weltkulturerbe Kloster Lorsch sowie die Domstädte Speyer und Worms sind immer einen Ausflug wert. Weinheim, Stadt der kurzen Wege.

Die Gäste schätzen die kulturelle und landschaftliche Vielfalt der Region. Sie nutzen gerne die touristischen Angebote der Bergstraße mit besonderen Wander- und Radwegen und im UNESCO-Geopark Bergstraße-Odenwald mit spannenden Exkursionen in die Natur. Andererseits locken die großen Städte der Metropolregion Rhein-Neckar, vor allem Mannheim und Heidelberg, mit einem gewaltigen Angebot an Konzerten, großen Museen und Ausstellungen. Schöner ist es nur noch, wenn man abends nach Weinheim zurückkehrt.

A charming place to visit – that's Weinheim, the bustling, beating heart of the Bergstraße. More than 40 castles and palaces proudly line the edge of the Odenwald between Darmstadt and Heidelberg forming, in their splendour, a magnificent string of pearls. Right at the centre stands Weinheim – with its two castles and one palace. So much to see and to do. The stately gardens at the summer residence in Bensheim and the castle park in Schwetzingen are close by; Heidelberg castle, world-famous, is only a stone's throw away; the monastery at Lorsch, a UNESCO designated cultural heritage and the cathedral towns of Speyer and Worms are a must. Weinheim – where everything is close at hand. Visitors are impressed by the cultural and rural diversity of the area. They especially enjoy the sports opportunities the Bergstraße has to offer, such as hiking and cycling, as well as the many exciting excursions available in the UNESCO Geopark. The larger cities of Mannheim and Heidelberg lure their visitors with an amazing choice of concerts, museums and exhibitions. What more could you want? Other than to return to Weinheim when the day is over?



Weitere Informationen, Vermittlung von Rahmenprogrammen
und Übernachtungsmöglichkeiten //
Further information, planning your visit with our help, and accommodation

Stadt- und Tourismusmarketing Weinheim e.V.

Hauptstr. 47 . 69469 Weinheim . Bergstrasse

Tel: +49 (0) 62 01. 87 44 50

Fax: +49 (0) 62 01. 87 44 30

Web: www.weinheim-marketing.de

E-Mail: info@weinheim-marketing.de

Öffnungszeiten // Office hours: Mo-Fr 9-13 und 14-18 Uhr. Sa 10-13 Uhr

Mon-Fri 9:00 am-1:00 pm and 2:00 pm-6:00 pm. Sat 10:00 am-1:00 pm

Museum der Stadt Weinheim mit Info-Zentrum

Unesco Geopark Bergstrasse-Odenwald

Amtsgasse 2 . 69469 Weinheim . Bergstrasse

Tel: +49 (0) 62 01-8 23 34

Web: www.museum-weinheim.de

E-Mail: museum@weinheim.de

Öffnungszeiten // Opening hours: Di-Sa 14-17 Uhr. So 10-17 Uhr

Tue-Sat 2:00 pm-5:00 pm. Sun 10:00 am-5:00 pm.

Herausgeber // Published by: Stadt- und

Tourismusmarketing Weinheim e.V., 9/2007

Texte // Texts: Roland Kern

Fotos // Photography: R. Schäfer, B. Kreuzer, C. Borgenheimer,

L. März, M. Zimmermann, J. Eck, Natasa Nikolic

Konzeption und Layout // Concept and layout: Kain & Schäfer Werbeagentur

